

ПРЕОДОЛЕНИЕ КОГНИТИВНОГО ДИССОНАНСА
КАК ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Перевод с одного языка на другой является непосредственно процессом передачи информации из одной культуры в другую. Переводимые тексты несут в себе свою репрезентацию мира, обусловленную культурными аспектами той или иной страны. Таким образом, переводчик сталкивается с когнитивным диссонансом (КД): несоответствием реалий в текстах на ИЯ и ПЯ. Так как одной из целей произведения является передача мировоззрения автора и определенного художественного образа, помимо владения языками у переводчика должно быть и знание культур. При недостаточных знаниях языка и культур при переводе возникает когнитивный диссонанс, ограничивающий понимание текста. *Когнитивный диссонанс* определяется как столкновение в сознании противоречивых знаний и убеждений, что в переводе можно назвать несоответствием в системе знаний переводчика и автора произведения. Переводчик, испытывающий КД, прибегает к различным стратегиям, чтобы найти такой вариант перевода, который поможет ему преодолеть или ослабить КД.

Одним из способов преодоления КД является использование форенизации и доместикации. Форенизация – стратегия, при которой «чужие» элементы ИЯ сохраняются для воспроизведения реалий. Доместикация, наоборот, является тенденцией адаптировать текст на ПЯ к иному лингвоэтническому восприятию, где текст читается как оригинал. Так как чаще всего предпочтение отдается содержанию и выбор средств языка делается в пользу ПЯ, то чаще используется доместикация. Например, при переводе французской рекламы компании «Кодак» слоган *Clic-clac – merci Kodac!* был переведен как ‘Вы нажимаете на кнопку, мы делаем все остальное’. Также переводчики используют различные трансформации, как например, генерализация: *Elle s’approchait en essayant d’attraper tout de suite le rythme de la Carmagnole* ‘Она приближалась, пытаясь с лету попасть в ритм танца’.

При невозможности передать термин одним словом используется описательный перевод, в частности парафраза и интерполяция. С помощью парафразы переводчик старается передать идеи другими словами, избегая при этом заимствования или кальки. Явление передается через его общие и частные признаки: *Un macaron* ‘миндальное печенье’; *les Dalloz* ‘справочник’; *boutons violets* ‘епископ’. Интерполяция обычно сопровождает имена собственные и заключается в указании на класс объектов, к которым принадлежат эти имена собственные. Например: *Etoile, Maillot, la Défense* ‘Площадь Этуаль, Майо, Дефанс’.

Таким образом, чтобы перевод мог считаться адекватным, а текст на ПЯ – эквивалентным тексту на ИЯ, переводчик должен уметь выбрать стратегию перевода, позволяющую ему преодолеть когнитивный диссонанс.